

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.
ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра общего литературоведения
и журналистики

**«Владимир Викторович Чуйко – переводчик и пропагандист
западноевропейской литературы»**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студента 2 курса 251 группы

направления 45.04.01 «Филология» (профиль «Русская словесность
и журналистика»)

Института филологии и журналистики

Меряшева Максима Александровича

Научный руководитель

проф., к. филол. н., доцент

И.А. Книгин

подпись, дата

Зав. кафедрой

д. филол. н., профессор

В.В. Прозоров

подпись, дата

Саратов
2019

Введение

В русской литературе и журналистике существует целый ряд забытых авторов, многие из которых были популярны у своих современников. Все они, определенно, обладали талантами и были способны утолить жажду чтения массовой аудитории прошлых времен, но остались малоизвестными для современного читателя. Несмотря на это, современные исследователи продолжают обращать внимание на забытые имена. К числу таких второстепенных литераторов относится и Владимир Викторович Чуйко.

В.В. Чуйко был журналистом, переводчиком, редактором, литературным и художественным критиком. Он перевел множество текстов с английского, немецкого, французского, итальянского и польского языков; был корреспондентом столичных газет в Европе.

Труды В.В. Чуйко еще недостаточно изучены, чем и обусловлены **актуальность и новизна** данной работы. Исследователи обычно обходят вниманием его наследие, хотя литератор внес огромный вклад в популяризацию европейской литературы в России. Данная работа основана на дореволюционных и современных источниках. Результаты исследования могут быть полезны тем, кто интересуется историей русской и европейской литературы XIX и начала XX веков.

Целями исследования являются воссоздание биографии автора и анализ его деятельности в области европейской литературы.

В соответствии с целями были поставлены следующие **задачи**:

1. опираясь на доступные источники, составить биографическую справку о В.В. Чуйко;
2. проследить творческий путь автора как переводчика, критика и популяризатора европейской литературы;
3. проанализировать критические отклики современников на работы В.В. Чуйко.

Данная работа опирается на такие **источники**: данные биографических, биобиблиографических, литературоведческих и универсальных энциклопедий, статьи из справочно-библиографических пособий, мемуары и воспоминания об авторе, научные публикации, критические и биографические статьи, размещенные в периодических и литературно-художественных изданиях, как самого В.В. Чуйко, так и посвященные ему. Были просмотрены электронные ресурсы НЭБ, РГБ и РНБ, каталоги Зональной научной библиотеки СГУ и Саратовской областной универсальной научной библиотеки. В процессе работы были рассмотрены журнальные публикации и переводческие труды В.В. Чуйко; были учтены работы саратовского исследователя И.А. Книгина.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. В.В. Чуйко был видным в своё время популяризатором и переводчиком европейской литературы и большим знатоком западной культуры;

2. отзывы на труды Чуйко не отличаются однородностью, за свою творческую карьеру он встречал как оправданную похвалу, так и не всегда справедливые упреки;
3. наследие литератора, как у массового читателя, так и в научной среде, оказалось забыто.

Апробация работы. В ходе исследования результаты работы докладывались на IV Всероссийской очно-заочной научно-практической конференции студентов-стипендиатов Оксфордского научного фонда «Наука и общество: проблемы современных гуманитарных исследований» в 2018 г. и на Всероссийской конференции молодых ученых, посвященной 110-летию Саратовского государственного университета «Филология и журналистика в XXI веке» в 2019 г.

Структура работы: введение, две главы, заключение, список использованных источников.

Основное содержание работы

Первая глава «Жизнь и творчество В.В. Чуйко» описывает жизненный и творческий пути литератора. В главе содержится информация из воспоминаний, некрологов, фельетонов, дневников, мемуаров и переписок. В том числе: самого В.В. Чуйко, П.Д. Боборыкина, А.К. Шеллера-Михайлова, И.Н. Захарьина, Л.Ф. Пантелеева, И.И. Ясинского и других. При работе над главой широко использовались данные энциклопедий и справочно-библиографических пособий, среди которых: Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона, словарь М. Шрубьы «Литературные

объединения Москвы и Петербурга 1890–1917 годов» и биобиблиографический словарь «Деятели революционного движения».

В.В. Чуйко родился в Варшаве 8 сентября 1839 года в украинской дворянской семье. Его отец был генералом, потому и определил своего сына в омский кадетский корпус. В 1857 году будущий литератор поступил на физико-математический факультет Санкт-Петербургского университета, но, будучи на третьем курсе, оставил учебу¹.

В ходе работы выяснилось, что в студенческие годы литератор состоял в революционных кружках, близких к обществу «Земля и Воля», и, по показаниям революционного деятеля Н.А. Ишутина, от имени общества вел переговоры между кружками^{2 3}.

В 1862 году публикации Чуйко начали появляться в журнале «Иллюстрация» и «Санкт-Петербургских ведомостях»⁴. В том же году он был обвинён в печатании прокламации «Молодая Россия»; с 1863 года состоял под секретным надзором по месту жительства в Петербурге, а с 23 апреля того же года – в Москве по подозрению в распространении прокламации и в связях с А.И. Герценом. С июня 1865 года снова жил в Петербурге. Был арестован в связи с расследованием неудавшегося покушения на жизнь императора Александра II и заключен в Петропавловскую

¹ Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 41 т. Т. 39. СПб., год?. С. 27.

² Деятели революционного движения. Биобиблиографический словарь: в 5 т. Т. 1. Ч. 2. М., 1928. С. 456.

³ Слепцова М.Н. Штурманы грядущей бури // Звенья. Сборники материалов и документов по истории литературы, искусства и общественной мысли XIX в. М., 1933. С. 437.

⁴ Б. п. В.В. Чуйко // Нива. 1889. № 15. С. 297.

крепость 31 июля 1866 года, откуда вышел на свободу 21 августа того же года. Начиная с этого времени, журналист находился под надзором полиции, от которого его освободили только в 1874-м⁵.

Журналистская деятельность позволила В.В. Чуйко в 1867 году уехать в Париж в качестве корреспондента «Санкт-Петербургских ведомостей». Во время франко-прусской войны в «Голосе» и «Биржевых ведомостях» печатались его письма из лагеря гарибальдийцев в Италии, из Женева и Рима.

В Европе он продолжил обучение, но уже на другом поприще: во Франции он слушал лекции в Сорбонне, преимущественно по философии, истории литературы и сравнительному языкознанию; изучал в Германии и Италии историю искусств, особенно живопись и скульптуру эпохи Возрождения.

В тот период жизни корреспондент испытывал материальные трудности, несмотря на которые, в ноябре 1870 года в Женеве женился на Наталье Павловне, представительнице русского дворянского рода, с которой познакомился в Швейцарии. В браке у них родилось две дочери. Вскоре после свадьбы он оставил свою жену в Милане, а сам отправился в Геную. Там материальное положение журналиста стало настолько бедственным, что он начал голодать. Одним утром в конце 1871 года итальянские полицейские нашли и доставили в больницу его

⁵ Деятели революционного движения. Био-библиографический словарь. Т. 1. Ч. 2. С. 456.

истощенное тело. Позже за ним приехала жена, и после всего случившегося они решили возвратиться в Санкт-Петербург.

После окончательного переезда в Санкт-Петербург, помимо уже названных журналов и газет, В.В. Чуйко работал в таких периодических изданиях, как «Будильник», «Всемирная иллюстрация», «Исторический вестник», «Новости», «Наблюдатель», «Артист», «Художественный журнал», «Новь» и «Гласность», печатал статьи о философах и рецензии на новые книги в «Вопросах философии и психологии». Он также успел недолгое время побыть редактором трех журналов: «Пчела», «Живописное обозрение» и «Луч».

В 1878 и 1879 годах литератор был членом русской делегации на международном литературном конгрессе, походившем в Париже и Лондоне.

В последние годы жизни писатель страдал от туберкулеза. В.В. Чуйко скончался в возрасте пятидесяти девяти лет в Санкт-Петербурге 28 марта 1899 года, похоронен на Никольском кладбище Александро-Невской лавры.

Вторая глава «Переводческая деятельность В.В. Чуйко и популяризация европейской литературы» опирается на публикации литератора в периодических и литературно-художественных изданиях, также были использованы отклики литературных критиков и писателей и работы современных и советских исследователей. На труды В.В. Чуйко откликались Н.И. Стороженко, Е.С. Некрасова, А.Л. Волынский, В.Р. Зотов и другие. При работе над главой интерес представляли упоминания

литератора в научных публикациях М.К. Клемана, западных исследователей N. Grillaert и O. Sobolev.

За свою творческую карьеру В.В. Чуйко перевел произведения множества известных европейских писателей и философов, среди которых Данте Алигьери, Г. Гейне, О. Бальзак, И. Тэн, К. Шайноха, Д.Г. Льюис, Ф. Брет Гарт и другие. В одной из статей, посвященных памяти критика, было сказано, что он «прославился своими талантливыми переводами произведений иностранных классиков, обнаруживавшими глубокое понимание самого духа писателя и большое умение передать язык произведения»⁶. Также он был первым познакомившим русскую публику с творчеством Э. Золя, опубликовав в 1872 году на страницах седьмой и восьмой книг «Вестника Европы» статью «Вторая империя в романах Эмиля Золя», в которую были включены детальные пересказы романов «Карьера Ругонов» и «Добыча» цикла «Ругон-Маккары». Отдельно стоит отметить, что В.В. Чуйко был известен и благодаря своей объемной монографии «Шекспир, его жизнь и произведения», выпущенной в 1889 году. Этот труд, согласно Энциклопедическому словарю Брокгауза и Ефрона, «самая обширная на русском языке книга о Шекспире, написанная живо и литературно»⁷.

В 1880-х годах В.В. Чуйко предпринял издание серии «Европейские писатели и мыслители», в рамках которой занимался переводом художественных и философских творений западных

⁶ Б. п. В. В. Чуйко. С. 297.

⁷ Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Т. 39. С. 27.

авторов. Таким образом были изданы сочинения Д. Свифта, Д. Боккаччо, Э. Ренана, Вольтера, Ж.-Ж. Руссо, В. Гюго, Ф. Лассаля, Н. Кондорсе, Петрония, Аристофана, Д. Дидро, И. Фихте, Еврипида, Стендаля, У. Фосколо, П. Кальдерона, А. Шопенгауэра, Д. Казановы, Ш. Монтескье и других авторов (всего 21 книга)⁸. Книги были напечатаны в Санкт-Петербурге, в типографии газеты «Новости», периодичность выхода изданий составляла десять книг в год⁹.

Главной целью издания этих книг В.В. Чуйко ставил популяризацию западноевропейских писателей и рост интереса к ним у массового читателя. Сам литератор так говорил о своей работе: «в настоящую минуту русское общество, более чем когда-либо нуждается не только в хороших, изящных и полных изданиях великих европейских писателей, но также в изданиях дешевых, доступных большинству. Европейские литературы давно уже пополнили этот пробел. Англичане гордятся своими изданиями в один пенни, в Германии существует «Universal-Bibliothek», во Франции «Bibliothèque nationale», Польша имеет подобное издание Вислицкого. Предпринимаемая нами библиотека должна пополнить этот пробел в русской литературе»¹⁰.

И если первая книга серии, посвященная Д. Свифту, была удостоена высокой оценки рецензентов за хороший перевод^{11 12}, то

⁸ Стендаль. Итальянские хроники / пер. и вст. ст. В.В. Чуйко. СПб., 1883. С. 153–154.

⁹ Там же. С. 154.

¹⁰ Там же. С. 153.

¹¹ К. О новых книгах: Европейские писатели и мыслители. I. Свифт. Издание В. В. Чуйко. С.-Пб. 1881 года // Русская мысль. 1882. Кн. 5. С. 44.

последующие издания подверглись критике со стороны журнала «Русская мысль», отмечавшей несостоятельность так называемых критико-биографических очерков – предисловий, написанных В.В. Чуйко. Критике подвергались и сами переводы, и то, что некоторые книги представляли собой не полноценные издания, а сборники из фрагментов работ того или иного автора.

Заключение

На основании проведенной работы и проанализированных в ходе неё материалов можно составить выводы относительно выполнения поставленных целей и ответить на поставленные задачи.

Найденные воспоминания и биографические данные дают некоторое представление о жизненном и творческом пути В.В. Чуйко и позволяют определить его связи в творческих кругах. К сожалению, в биографии литератора остается еще много белых пятен. Например, просмотренные материалы не дают информации о родителях и прочих родственниках журналиста; почти ничего не известно о жене и о дочерях, о судьбе представителей его семьи.

Можно сделать предположение, что европейский период жизни, работа в качестве заграничного корреспондента и обучение в западных учебных заведениях были для В.В. Чуйко скорее вынужденной мерой, вызванной полицейским надзором и

¹² Б. п. Библиография. Европейские писатели и мыслители. Издание В.В. Чуйко // Живописное обозрение. 1881. № 15. С. 499.

тюремным заключением, однако прямых подтверждений этому обнаружить не удалось.

Существуют источники, достойные внимания для дальнейшего воссоздания биографии литератора и будущих исследований. Среди них есть, например, переписка автора, хранящаяся в Российском государственном архиве литературы и искусства в Москве.

Знание нескольких языков, знакомство с трудами европейских писателей и мыслителей, образование в областях философии, литературоведения и искусствоведения, полученное в Европе, и нескрываемый интерес самого автора к западноевропейским творческим и научным трудам позволили ему стать известным в своё время пропагандистом европейской культуры и научной мысли в России.

Мнения современников о деятельности Чуйко разнились: кто-то называл его талантливым переводчиком, а кто-то критиковал эти переводы за их несостоятельность; одни критики отзывались о нем как о знатоке европейской культуры и литературы, другие называли дилетантом. Можно действительно обвинить его в непостоянстве взглядов, в их «парадоксальности», не разделять мнение литератора относительно перевода поэтических текстов. Возможно, именно эти недостатки и не позволили переводам Чуйко стать классическими, оставив сейчас его имя почти забытым для нас, но факт заключается в том, что при жизни его печатные выступления были интересны обществу, а журнальная критика обращала на них постоянное внимание, что дает право утверждать:

деятельность В.В. Чуйко как популяризатора и переводчика западноевропейской литературы была успешной и востребованной среди его современников.

В наши дни исследователи, в том числе и на Западе, продолжают обращать внимание на его творческую деятельность, пусть это происходит и не слишком активно.

Для дальнейшего раскрытия данной темы следует проанализировать журнальные публикации Чуйко на темы отечественной словесности, европейской литературы и западной философской мысли; открытыми для изучения остается ряд изданий из серии «Европейские писатели и мыслители» и отдельно изданные книги с переводами и статьями; совершенно не исследованным остается целый пласт разнообразных по темам и содержанию многочисленных выступлений в столичной и провинциальной газетной печати; специального и особого внимания историков литературы и журналистики требуют сохранившиеся архивные материалы.